

BAB III

METODE PELAKSANAAN

Secara etimologis kata penerjemahan merupakan turunan dari kata dasar tarjemah yang diserap dari kata bahasa Arab yang berarti memindahkan atau mengalihkan. (Ma'mur, 2004) Teori penerjemahan merupakan pendekatan dalam penerjemahan yang menekankan pada pemahaman dan penggunaan istilah-istilah khusus dalam suatu bidang tertentu

(Yusniaty Galingging & Gunawan Tambunsaribu, 2021) membedakan penerjemahan tertulis dan lisan secara tidak langsung. Ia mengatakan bahwa penerjemahan merupakan keterampilan yang terdiri dari upaya mengganti pesan atau pernyataan tertulis dalam satu bahasa dengan pesan atau pernyataan yang sama dalam bahasa lain. Berikut ini adalah tahapan penerjemahan dari judul film *siraj cartoon* episode 2-5 yang dijelaskan dengan urutan yang sesuai.

1. Riset Film yang akan Diterjemahkan:

Pencarian film berbahasa Arab: Tahap awal dimulai dengan meneliti film berbahasa Arab yang tersedia di platform seperti YouTube. Pemilihan yang mudah ke konten audiovisual yang mewakili berbagai macam tema dan genre.

2. Menentukan Film yang Akan Diterjemahkan:

Pemilihan film yang relevan: Setelah menemukan sejumlah film berbahasa Arab, langkah selanjutnya adalah memilih film yang paling relevan dengan tujuan penerjemahan. Pertimbangannya meliputi tema, bahasa, dan pembelajaran.

3. Menerjemahkan Film:

Menerjemahkan setiap kalimat: Proses penerjemahan dilakukan secara menyeluruh, melibatkan penerjemahan setiap kalimat dari bahasa arab ke bahasa indonesia. Dalam hal ini, penting untuk menjaga keselarasan makna dan nuansa dari bahasa asli ke dalam bahasa terjemahan.

4. Melampirkan Letak Durasi Kalimat:

Selain terjemahan, setiap kalimat juga dilampirkan dengan durasi kemunculannya dalam film. Hal ini memudahkan untuk menyesuaikan dan menyinkronkan terjemahan dengan visual di layar. Dalam tahap ini, proses penerjemahan dibantu dengan sebuah website yaitu *SubttileFreeAi*.

5. Mengoreksi dan Menyempurnakan Terjemahan:

Mengecek ulang dengan kamus: Setelah mendapatkan terjemahan awal, langkah selanjutnya adalah memeriksa ulang dan menyesuaikan dengan bahasa sumber.

